

Kwame Dawes
(Ghana-Jamaica 1962)

Traducción de Kalinka Velasco Zárate
Universidad Autónoma
“Benito Juárez” de Oaxaca
Facultad de Idiomas
kvelasco.idiomas@uabjo.mx

Horns

In every crowd, there is the one
with horns, casually moving through
the bodies as if this is the living

room of a creature with horns,
a long cloak and the song of tongues
on the lips of the body. To see

the horns, one's heart rate must
reach one hundred and seventy
five beats per minute, at a rate

faster than the blink of an eye,
for the body with horns lives
in the space between the blink

and light — slow down the blink
and somewhere in the white space
between sight and sightlessness

is twilight, and in that place,
that gap, the stop-time, the horn-
headed creatures appear,

spinning, dancing, strolling
through the crowd; and in the
fever of revelation, you will

understand why the shaman
is filled with the hubris
of creation, why the healer

forgets herself and feels like
angels about to take flight.
My head throbs under

the mosquito mesh, the drums
do not stop through the night,
the one with horns feeds

me sour porridge and nuts
and sways, *Welcome, welcome.*

Cuernos

En cada multitud está el de los cuernos,
moviéndose casualmente entre
los cuerpos como si esta fuera la sala

de estar de una criatura con cuernos,
una larga capa y la canción en lenguas
sobre los labios del cuerpo. Para ver

los cuernos, el pulso cardíaco debe
latir a ciento setenta
y cinco latidos por minuto, un ritmo

más rápido que el parpadeo,
pues el cuerpo con cuernos vive
en el espacio entre el parpadeo

y la luz. Parpadea lento
y en algún lugar en el blanco espacio
entre la visión y la falta de visión

está el crepúsculo, y en ese lugar,
ese espacio, el tiempo detenido,
las cornudas criaturas aparecen,

girando, bailando, andando
entre la multitud; y en la fiebre
de la revelación, entenderás

por qué el chamán
se llena con la arrogancia de la creación,
por qué la curandera

se olvida de sí y se siente como
si fueran los ángeles a punto de volar.
Mi cabeza punza bajo

la red de los mosquitos, los tambores
no paran durante la noche,
el de los cuernos me alimenta

con avena agria y nueces
y me mece, *Bienvenido, bienvenido.*